



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego			
Código	V01G230V01933			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				

Descrición xeral "Servizos culturais: Francés-Galego" é unha materia pluridimensional ambientada no sector dos servizos e nutrida por textos de contido cultural, que corresponde con prácticas moi activas no mercado profesional, como pode ser a xestión e tradución dos patrimonios culturais ou a organización de eventos. Ademais da diversidade dos xéneros textuais que a compoñen, outra característica da tradución dos servizos culturais é o feito de que non hai operación nin proxecto comercial que non se exprese nunha linguaxe cultural, o cal explica que esta especialidade é unha das principais aliadas na formación en tradución publicitaria. O cultural serve logo de rexistro comunicativo no que se expresan tensións económicas, identitarias e políticas. O seu ensino pretende atender non só a vertente fr/gl (en calquera das direccións), senón que constitúe unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C12	Posuír unha ampla cultura
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma

C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria francés / galego, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	A1	C3	D2
	A2	C4	D3
		C8	D4
		C16	D7
		C17	D9
		C18	D15
		C22	D16
		C24	D18
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	A2	C4	D2
	A3	C16	D3
	A4	C18	D4
		C22	D7
		C24	D9
		C26	D15
		C27	D16
			D18
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A4	C9	D3
	A5	C12	D7
		C16	D8
		C17	D12
		C24	D13
		C25	D15
		C26	D16
		C27	D17
			D24

Contidos

Tema	
1. Patrimonio	1.1. / Nomenclaturas francófona e galega, terminoloxías vernáculos / Noción de paisaxe cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios 1.2. Producción, xestión e transmisión do patrimonio cultural / Planificación dos recursos económicos e humanos / Políticas culturais e comunidades receptoras / Responsables internacionais e locais / Políticas públicas e privadas / Empresas públicas, privadas, fundacións e ONG 1.3. Traducir os discursos museográficos e expositivos
2. Turismo	2.1. A mirada estranxeira sobre os espazos galegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Tipoloxía de aloxamentos 2.2. Tradución dos sistemas onomásticos 2.3. O prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... a tradución de realia

3. Organización de eventos

3.1. Proxectos / Correspondencia institución-empresa-provedores-autores / Contratos / Loxística / Publicación

3.2. As (chamadas) industrias da lingua e o sector dos eventos / Eventos públicos e privados / Traducir para feiras, exposicións, convencións, salóns e congresos / Traducir para a industria discográfica

3.3. Tradución e soporte / Sinais / Edición multilingüe

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	8	10
Lección maxistral	10	10	20
Obradoiro	10	20	30
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Saídas de estudo	6	24	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos.
Obradoiro	Nos obradoiros propóranse actividades envolventes (documentación, estudo de casos, traducións dirixidas) arredor de temas transversais para a adquisición de destrezas na tradución de textos para os servizos culturais. Unha posibilidade de obradoiro consiste na tradución de narrativas populares que compoñen as lendas e relatos asociados ós lugares ou ós acontecementos, e que sistematicamente forman parte do corpus textual traducible nos proxectos de visibilización cultural.
Resolución de problemas de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl/fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferirase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado escollerá as súas estratexias de traballo de maneira autónoma. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para a terse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.
Saídas de estudo	Sempre que haxa medios materiais, o grupo de alumnado, orientado polo/a docente, visitará lugares ou institucións e/ou museos ou exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de elaborar un proxecto de tradución sobre a base dunha experiencia real. Os textos traducidos derivados destas saídas formarán parte da avaliación continua. A presencialidade (6 horas) corresponde a 4 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a unha xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. A Universidade de Vigo fará todo o posible para facilitar os medios e o apoio loxístico necesario para estas saídas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiro	Prestarase ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

Descrición		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas de forma autónoma	[réxime de avaliación continua] A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado. Polo tanto a nota deste apartado calcularase a partir das 2 mellores de 4 encargas entregadas ó longo do semestre.	60	A1	C3	D2
			A2	C4	D4
			A3	C8	D7
				C17	D9
				C18	D12
				C22	D13
				C24	D15
				C25	D16
				C26	D18
				C27	D24
Saídas de estudo	[réxime de avaliación continua] Dentro das posibilidades de realización da saída de estudos real, o traballo de campo serve para familiarizarse co lugar e as instalacións dunha entidade cultural que preste a súa colaboración para coñecer ou mesmo protagonizar a súa política tradutora. A entidade poderá ser un museo, un espazo expositivo, un concello, un arquivo, unha oficina de turismo, unha asociación, unha ONG, unha empresa da industria cultural ou en xeral a organizadora dun evento. Esta experiencia serve para compoñer un limitado corpus de textos para traducir en galego ou en francés. A nota dos traballos realizados polo alumnado componse da participación activa na saída de estudo (10% da nota final) e da aceptabilidade e calidade do produto traducido (30% da nota final). En caso de un/ha alumno/a non poder participar na saída (por razóns xustificadas) o docente proporalle unha actividade paralela adaptada ás súas circunstancias. De non ser posible organizar a saída de estudos, o esforzo de traballo pasará a converterse nunha 5ª encarga de tradución da metodoloxía da "resolución de problemas de forma autónoma". O sistema de cualificación desta metodoloxía mudaría de xeito que a nota final proviría da media das 3 mellores notas das 5 encargas.	40	A3	C3	D2
			A4	C4	D3
			A5	C8	D7
				C9	D8
				C12	D12
				C16	D13
				C24	D15
				C25	D16
				C26	D24

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar ó docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua ou que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar todas as encargas nos prazos sinalados ou non realizar as demais actividades) deberá presentarse ó exame final, que terá lugar na data fixada no calendario de exames da FFT.

O exame final consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os procedementos de tradución aplicados.

O alumnado que suspenda o exame de decembro-xaneiro deberá presentarse ó exame final de xuño-xullo de 2020.

O exame da segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2020, celebrarase o día da convocatoria oficial que estableza a Facultade. Consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os procedementos de tradución aplicados.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquela persoa que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en fatic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado dasúa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01928

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508
